

DOZENTIN

NUGK RICARDA

FACH

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA IT-DE I° ANN.

ZIELE

- Die Schüler sollten am Ende des Jahres das gleich sprachliche Niveau erreichen, weshalb neben ersten Übersetzungen auch Grammatik- und Ausdrucksübungen im Vordergrund stehen.
- Es wird auf spezifisch "italienische" Probleme des Spracherwerbs aufmerksam gemacht, die durch einen Textvergleich und den Einsatz von Paralleltexten zu verschiedenen Argumenten (Alltag, Rezepte, Gesundheit etc.) herausgearbeitet und gegenübergestellt werden.
- Die Schüler lernen, relativ einfache Texte zur deutschen Kultur, seiner Geographie und Traditionen zu übersetzen.
- Die Basis für den Einsatz von Hilfsmitteln und Methoden zur Übersetzung sowie ein guter Umgang mit Online-Ressourcen wird gelegt.

INHALT

- Vergleich zwischen Ausgangs- und Zielsprache vor allem dann, wenn die Zielsprache komplexer als die Ausgangssprache ist, wie es im Deutschen der Fall sein kann.
- Analyse von Textformen und grammatischen Eigenschaften, Wiedergabe des gleichen Formats und der gleichen Form
- Einfache Texte mit vielen Wiederholungen in Ausdruck und Vokabular, wie Rezepte, touristische Texte und einfache Artikel
- Regelmäßiger Einsatz von Paralleltexten als Hilfsmittel und Ausgangstext
- Übersetzung von verschiedenen Texten und gemeinsame Korrektur in der Klasse

BEWERTUNGSMODALITÄTEN

Abschlussprüfung

x

Laufende Bewertung

X

BIBLIOGRAFIE

Autor

Christiane Nord

Titel

Fertigkeit Übersetzen

Verlag

BDÜ Fachverlag

Erscheinungsjahr

2010

Autor

Peggy Katelhön/ Martina Nied Curcio

Tite

Hand- und Übungsbuch zur Sprachmittlung Italienisch-Deutsch

Verlag

Frank&Timme

Erscheinungsjahr

2012

Autor	Maria Böhmer
Titel	<i>liberamente-letteralmente sinngemäß</i>
Verlag	Bulzoni Editore
Erscheinungsjahr	2009

Autor	Umberto Eco
Titel	<i>Dire quasi la stessa cosa</i>
Verlag	Studi Bompiani
Erscheinungsjahr	2007